

**Сказка «О козе и козлятах»
на язгулямском языке**
“The goat and her kids”: A Yazghulami folk tale

Дж. И. Эдельман, Л. Р. Додыхудоева

J. I. Edelman, L. R. Dodykhudoeva

В статье приведен текст сказки «О козе и козлятах» на язгулямском языке. Сказка публикуется в транскрипции, доработанной Джой Иосифовной Эдельман для язгулямского языка на основе международной иранистической транскрипции.

Представлен перевод на русский язык и поморфемная нотация текста.

Ключевые слова: памирские языки, язгулямский язык, письменность, алфавит, сказка

The article presents a Yazghulami folk tale called “The goat and her kids”, recorded in the Yazghulami transcription refined by Joy Edelman in the 1950s based on the international transcription system for Iranian languages.

Along with the Yazghulami text the article includes a translation into Russian and interlinear glossing.

Key words: Pamir languages, Yazghulami, writing systems, alphabet, folk tale

DOI: 10.37892/2313-5816-2022-1-109-124

Работа по документированию и описанию язгулямского языка — одного из наименее изученных памирских языков, велась в Язгуляме в середине XX в. Д. И. Эдельман. В результате полевых записей свет увидели описание язгулямского языка и язгулямско-русский словарь [Эдельман 1966; 1971 и др.]. Материал записывался в международной

иранистической транскрипции, разработанной на базе латинского алфавита (подробнее об этом см.: [Эдельман 1963]).

Позднее была начата разработка алфавита на основе кириллицы для всех памирских языков, включая язгулямский, см.: [Проекты 1989; Лука 2001]. В 2018 г. Д. И. Эдельман по просьбе общества «Нур» (Таджикистан) составила для язгулямского языка алфавит на основе кириллицы, и список памирских языков, имеющих алфавит, был расширен [Эдельман 2019; 2020: 10]. На этом алфавите были изданы детские книжки на язгулямском языке: сказки, пословицы и поговорки, загадки, пособие по обучению счету и другие работы А. Хабирова [2019а; 2019b], ставшие первыми публикациями для широкой аудитории на основе этого алфавита (см.: [Эдельман 2020: 10]). Знаменательно, что этот автор принадлежит к семье, среди членов которой проводились опросы и записи языковых материалов в 1950-е годы Д. И. Эдельман [1966: 182].

Предлагаемый текст «О козе и козлятах» был записан Д. И. Эдельман в экспедиции в 1956 г. у Аёмбегим Иматихудоевой в кишлаке Андарбаг в качестве одного из образчиков языка народного фольклора [Эдельман 1966: 210–211, № 15]. В настоящей публикации представлена первая редакция текста сказки с русским переводом, в дополнение текст представлен в сопровождении поморфемной нотации.

1. Язгулямский текст

1 vad wũ naħçir.

2 im bu keg bos, wũg Kəlul, wũg Bəlul, wũg Xok-Səрмахак,
wũg Wədamak, wũg Bəstadak, wũg Dewolak.

3 u bu šod if-ra pša awqot.

4 awqot-be ki šod, warġ bu yāt, laft-ay ki:

5 “ən xi dot-əm x’ovd viga, ma xi xow-əm weħ viga, əm xi
yaħ-əm hex viga.

6 Kəlul-a Bəlul, dəvūr ow kən”.

7 ow-ay ki keg, fi nān na, warġ.

8 Xok-Səрмахак dayd ən xəkəstūr, Wədamak dayd ən wədem.

- 9 Dewolak dayd ən diwel.
10 əfi nān ki yāt, laft-ay ki: “dəvūr ow kən”, if bu na-x°ad.
11 Šod bu fi nān ma rəjon, laft-ay ki:-
12 “ma xi xow-əm weḥ viga, əm xi dot-əm x°ovd viga, əm xi
yaḥ-əm hex viga.
13 Kəlul-a Bəlul dəvūr ow kən”.
14 ki dayd, Kəlul-at, Bəlul-an nest, warǵ zaḫta.
15 šod bu ma rəpc-i skād.
16 rəpc bu laft ki: “ki-ay ma ni skād?”
17 naḫčir laft ki: “az-əm”.
18 naḫčir vez laft ki: “ki zeḫt ni Kəlul-a Bəlul”.
19 rəpc laft ki: “na-əm zaḫta ti Kəlul, na-əm x°iga ti Bəlul,
je na ni skād”.
20 šod ve ma warǵ-i skād.
21 warǵ reፅ laft ki: “ki-ay ma ni skād?”
22 naḫčir laft ki: “az”:
23 naḫčir laft ki: “ki zeḫt ni Kəlul, ki zeḫt ni Bəlul?”
24 warǵ laft ki: “mūn zeḫt ti Kəlul, mūn zeḫt ti Bəlul”.
25 naḫčir laft ki: “za badəm rəfəm”.
26 šod-an wəsteፅ-je.
27 naḫčir š-xūd coxt dəmba degča-ənda, ayed-ay pta wəsteፅ,
keg-ay əmi xow tayd.
28 warǵ reፅ ən kəlpəra xaḫt, ayed-ay pta wəsteፅ.
29 wəsteፅ laft ki: “bat, taḫp mawn šāw, ti dān-da tayd mit”.
30 u mad k°ant.
31 yāt-an warǵ-a naḫčir rəfaj.
32 warǵ šod na š-tūr,
33 naḫčir yāt na ž-wob.
34 naḫčir laft: “tow de”.
35 warǵ laft ki: “tow de”.
36 warǵ ki ፅed, naḫčir-i wū cū na-pərcūst.
37 naḫčir ki ፅed, Kəlul-a Bəlul-an əmba ፅed.
38 wū varag-əm vəg, Kabur kūd-u, sāray bu bad, səwer vax-a za.

2. Русский перевод сказки «О козе и козлятах»

1 Была одна козочка горная.

2 Она родила детенышей, один — Кулюль, один — Булюль, один — Хоксырмахак, один — Вызамак, один Быстатасак, один — Деволак.

3 Затем она ушла за едой для них.

4 Как за едой ушла, пришел тут волк, сказал:

5 «Я в своем вымени молока принесла, на рогах травы принесла, во рту воды принесла.

6 Кулюль и Булюль, откройте».

7 Как открыли (они), это — не их мать, (а) волк.

8 Хоксырмахак, залез в пепел (очага), Вызамак (букв. балочник) — в балку потолка,

9 Деволак (букв. стенник) залез в стену.

10 Когда пришла их мать, сказала: «Откройте дверь», — тогда они не открыли.

11 Пошла тогда их мать к отверстию в крыше, сказала:

12 «Я на рогах своих травы принесла, в вымени молока принесла, во рту воды принесла.

13 Кулюль и Булюль, откройте дверь».

14 Как вошла — Кулюля и Булюля нет, волк забрал.

15 Пошла тогда (коза) на крышу (к) лисе.

16 Лиса тогда сказала: «Кто это на моей крыше?».

17 Коза сказала: «Я».

18 Еще коза сказала: «Кто взял моего Кулюля и Булюля?»

19 Лиса сказала: «Не я взяла твоего Кулюля, не я съела твоего Булюля, прочь с моей крыши».

20 Тогда пошла (коза) на крышу (к) волку.

21 Тогда волк сказал: «Кто это на моей крыше?».

22 Коза сказала: «Я».

23 Коза сказала: «Кто взял моего Кулюля, кто взял моего Булюля?»

24 Волк сказал: «Я взял твоего Кулюля, я взял твоего Булюля».

25 Коза сказала: «Пойдем, подеремся».

26 Пошли они к мастеру.

27 Коза подоила себя в вот такой котелок, отнесла мастеру, (он) ей заострил рога.

- 28 Волк тогда испражнился в черепок, отнес мастеру.
 29 Мастер сказал: «Иди поешь кислых яблок, твои зубы станут острыми».
 30 Они стали тупыми.
 31 Пришли волк и коза драться.
 32 Волк пошел сверху, коза пришла снизу.
 33 Коза сказала: «Ты ударь».
 34 Волк сказал: «Ты ударь».
 35 Как волк ударил — у козы ни один волосок не оторвался.
 36 Коза как ударила — Кулюль и Булюль оттуда выскочили.
 37 Я одну лошадь привела, в доме Кабура она (находится), завтра пойдя, сядь (на нее) верхом и приезжай.

3. Поморфемная нотация

По традиции в иранских языках при записи глагольных форм в прошедших временах выделяются отделяемые энклитические показатели, которые могут присоединяться в речи к любому члену, тяготея к началу высказывания.

Личные окончания в глагольных формах настоящего времени отделяются при поморфемной нотации знаком =.

1 vad wû naħçir.

Была одна козочка горная.

vad	wû	naħçir
быть.PST	один	горная коза

2 im bu keg boc, wûg Kəlul, wûg Bəlul, wûg Xok-Səgmaxak, wûg Wədamak, wûg Bəstadak, wûg Dewolak.

Она родила детенышей, один — Кулюль, один — Булюль, один — Хоксырмахак, один — Вызамак, один Быстасак, один — Деволлак.

im		bu	keg	boc		
PERS.OBL.FEM.3SG.1D		потом	делать.PST	детеныш		
wûg	Kəlul	wûg	Bəlul	wûg	Xok-Səgmaxak	wûg
один	Кулюль	один	Булюль	один	Хоксырмахак	один
Wədamak	wûg	Bəstadak	wûg	Dewolak		
Вызамак	один	Быстасак	один	Деволлак		

3 u bu šod if-ra pša awqot.

Затем она ушла за едой для них.

u	bu	šod	if-ra	pša	awqot
PERS.DIR.3SG.1D	потом	идти.PST	PERS.3PL.1D-для.PSTP	за.PREP	еда

4 awqot-be ki šod, warǵ bu yāt, laft-ay ki:

Как за едой ушла, пришел тут волк, сказал:

awqot-be	ki	šod	warǵ	bu
еда-за.PSTP	как.CONJ	идти.PST	волк	потом
yāt	laft-ay	ki		
приходить.PST	сказать.PST-3SG	что.CONJ		

5 “ən xi dot-əm x̣'ovd viga, ma xi x̣ow-əm weḥ viga, əm xi ɣax̣-əm heḥ viga.

«Я в своем вымени молока принесла, на рогах травы принесла, во рту воды принесла.

ən	xi	dot-əm	x̣'ovd	viga	ma	xi
в.PREP	POSS	вымя-1SG	молоко	принести.PRF	на.PREP	POSS
x̣ow-əm	weḥ	viga	əm	xi		
рот-1SG	трава	принести.PRF	в.PREP	POSS		
ɣax̣-əm	heḥ	viga				
рот-1SG	вода	принести.PRF				

6 Kəlul-a Bəlul, dəvūr ow kəp̄.

Кулюль и Булюль, откройте»

Kəlul-a	Bəlul	dəvūr	ow	kəp̄
Кулюль-и.CONJ	Булюль	дверь	открытый	делать.IMP.2SG

7 ow-ay ki keg, fi nān na, warǵ.

Как открыли (они), это — не их мать, (а) волк.

ow-ay	ki	keg	fi
открытый-3SG	что.CONJ	делать.PST	PERS.3PL.1D-IZ
nān	na	warǵ	
мать	NEG	волк	

8 Хок-Сәрмахак даүд ән хәкәстүр, Вәһамак даүд ән вәһем.
Хоксырмахак (имя связано с язг. *хәк/гәстүр* ‘пепел, зола’), залез в пепел (очага), Вызамак (букв. балочик) — в балку потолка.

Хок-Сәрмахак	даүд	ән	хәкәстүр	Вәһамак
Хоксырмахак	входить.PST	в.PREP	пепел	Вызамак
даүд	ән	вәһем		
входить.PST	в.PREP	балка		

9 Dewolak даүд ән диwel.
Деволак (букв. стенник) залез в стену.

Dewolak	даүд	ән	diwel
Деволак	входить.PST	в.PREP	стена

10 әfi nān ki yāt, laft-ay ki: “dävür ow kән”, if bu na-x°ad.
Когда пришла их мать, сказала: «Откройте», — они не открыли.

әfi	nān	ki	yāt	laft-ay
PERS.3PL.1D-IZ	мать	что.CONJ	приходить.PST	сказать.PST-3SG
ki	dävür	ow	kән	if
что.CONJ	дверь	открытый	делать.IMP.2SG	PERS.3PL.1D
bu	na	x°ad		
потом	NEG	открыть.PST		

11 Šod bu fi nān ma gәjon, laft-ay ki:
Пошла тогда их мать к отверстию в крыше, сказала:

šod	bu	f-i	nān	ma
идти.PST	потом	PERS.3PL.1D-IZ	мать	на.PREP
gәjon		laft-ay	ki	
отверстие в крыше		сказать.PST-3SG	что.CONJ	

12 “ma xi xow-әм wex viga, әm xi dot-әм x°ovd viga, әm xi yаx-әм hex viga.

«Я на рогах своих травы принесла, в вымени молока принесла, во рту воды принесла.

ma	xi	ḥow-əm	weḥ	viga
на	POSS	рог-1SG	трава	приносить.PRF
əm	xi	dot-əm	ḥ°ovd	viga
в.PREP	POSS	вымя-1SG	молоко	приносить.PRF
əm	xi	yaḥ-əm	hex	viga
в.PREP	POSS	рот-1SG	вода	приносить.PRF

13 Kəlul-a Bəlul dəvūr ow kən”.

Кулюль и Булюль, откройте дверь».

Kəlul-a	Bəlul	dəvūr	ow	kən
Кулюль-и.CONJ	Булюль	дверь	открытый	делать.IMP.2SG

14 ki dayd, Kəlul-at, Bəlul-an nest, warǵ zaḥta.

Как вошла — Кулюля и Булюля нет, волк забрал.

ki	dayd	Kəlul-at	Bəlul-an	nest
как.CONJ	входить.PST	Кулюль-и.CONJ	Булюль-3PL	есть.NEG

warǵ	zaḥta
волк	брать.PRF

15 šod bu ma rərc-i skād

Пошла тогда (коза) на крышу (к) лисе.

šod	bu	ma	rərc-i	skād
идти.PST	потом	на.PREP	лиса-IZ	крыша

16 rərc bu laft ki: “ki-ay ma ni skād?”

Лиса тогда сказала: «Кто это на моей крыше?».

rərc	bu	laft	ki	ki-ay
лиса	потом	сказать.PST	что.CONJ	кто.PRON-AUX.3SG

ma	ni	skād
на.PREP	PERS.POSS.1SG	крыша

17 naḥčir laft ki: “az-əm”.

Коза сказала: «Я».

naḥčir	laft	ki	az-əm
коза	сказать.PST	что.CONJ	PERS.DIR.1SG-AUX.1SG

18 naхčir vez laft ki: “ki zeхt ni Kəlul-a Vəlul”.

Еще коза сказала: «Кто взял моего Кулюля и Булюля?»

naхčir vez laft ki ki zeхt
коза еще сказать.PST что.CONJ кто.PRON брать.PST

ni Kəlul-a Vəlul
PERS.POSS.1SG Кулюль-и.CONJ Булюль

19 гəрс laft ki: “na-əm zaхta ti Kəlul, na-əm х`iga ti Vəlul, је na ni skād”.

Лиса сказала: «Не я взяла твоего Кулюля, не я съела твоего Булюля, прочь с моей крыши».

гəрс laft ki na-əm zaхta ti
лиса сказать.PST что.CONJ NEG-1SG брать.PRF PERS.POSS.2SG

Kəlul na-əm х`iga ti Vəlul
Кулюль NEG-1SG есть.PRF PERS.POSS.2SG Булюль

је na ni skād
прочь с.PREP PERS.POSS.1SG крыша

20 šod ve ma warǵ-i skād.

Тогда пошла (коза) на крышу (к) волку.

šod ve ma warǵ-i skād
идти.PST снова на.PREP волк-IZ крыша

21 warǵ reθ laft ki: “ki-ay ma ni skād?”

Тогда волк сказал: «Кто это на моей крыше?».

warǵ reθ laft ki ki-ay
волк тогда сказать.PST что.CONJ кто.PRON-AUX.3SG

ma ni skād
на.PREP PERS.POSS.1SG крыша

22 naхčir laft ki: “az”:

Коза сказала: «Я».

naхčir laft ki az
коза сказать.PST что.CONJ PERS.DIR.1SG

23 naħčir laft ki: “ki zeħt ni Kəlul, ki zeħt ni Bəlul?”

Коза сказала: «Кто взял моего Кулюля, кто взял моего Булюля?»

naħčir laft ki ki zeħt
коза сказать.PST что.CONJ кто.PRON брать.PST

ni Kəlul ki zeħt ni Bəlul
PERS.POSS.1SG Кулюль кто.PRON брать.PST PERS.POSS.1SG Булюль

24 warǵ laft ki: “mũn zeħt ti Kəlul, mũn zeħt ti Bəlul”.

Волк сказал: «Я взял твоего Кулюля, я взял твоего Булюля».

warǵ laft ki mũn zeħt
волк сказать.PST что.CONJ PERS.OBL.1SG брать.PST

ti Kəlul mũn zeħt
PERS.POSS.2SG Кулюль PERS.OBL.1SG брать.PST

ti Bəlul
PERS.POSS.2SG Булюль

25 naħčir laft ki: “za badəm rəfəm”.

Коза сказала: «Пойдем, подеремся».

naħčir laft ki za badəm rəfəm
коза сказать.PST что.CONJ PTCL идти.PRS=1SG драться.PRS=1SG

26 šod-an wəsteδ-je.

Пошли они к мастеру.

šod-an wəsteδ-je
идти.PST-3PL мастер-к.PSTP

27 naħčir š-xūd coħt dəmba degča-ənda, ayed-ay pta wəsteδ, keg-ay əmi ħow taγd.

Коза подоила себя в вот такой (величины) котелок, отнесла мастеру, (он) ей заострил рога.

naħčir š-xūd coħt dəmba
коза ACC-REFL.DIR доить.PST столько

deg.ča-ənda ayed-ay pta wəsteδ
котелок-DIM-в.PSTP нести.PST-3SG к.PREP мастер

keg-ay әм-і xow tayd
 делать.PST-3SG PERS.OBL.FEM.3SG-IZ rog острый

28 warǵ reθ әп kәlpara хахт, аyed-ay pta wәsteδ.
 Волк тогда испражнился в черепок, отнес мастеру.

warǵ reθ әп kәlpara хахт
 волк тогда в.PREP черепок испражниться.PST

ayed-ay pta wәsteδ
 нести.PST-3SG к.PREP мастер

29 wәsteδ laft ki: “bat, taхр mawn šāw, ti δān-da tayd mit”.
 Мастер сказал: «Иди поешь кислых яблок, твои зубы станут острыми».

wәsteδ laft ki bat taхр mawn
 мастер сказать.PST что.CONJ идти.IMP.2SG кислый яблоко

šāw ti
 есть.IMP.2SG PERS.POSS.2SG

δān-da tayd mit
 зубы-FP острый стать.PRS=3SG

30 u mad k°ant.
 Они стали тупыми.

u mad k°ant
 PERS.DIR.3SG.1D стать.PST тупой

31 yāt-an warǵ-a naхčir rәfaj.
 Пришли волк и коза драться.

yāt-an warǵ-a naхčir rәfaj
 приходить.PST-3PL волк-и.CONJ коза драться.INF

32 warǵ šod na š-tūr,
 Волк пошел сверху,

warǵ šod na š-tūr
 волк идти.PST с.PREP ABL-верх

33 naхċir yāt na ž-wob.

коза пришла снизу.

naхċir	yāt	na	ž-wob
коза	приходить.PST	с.PREP	ABL-низ

34 naхċir laft: “tow de”.

Коза сказала: «Ты ударь».

naхċir	laft	tow	de
коза	сказать.PST	PERS.DIR.2SG	ударить.IMP.2SG

35 warġ laft ki: “tow de”.

Волк сказал: «Ты ударь».

warġ	laft	ki	tow	de
волк	сказать.PST	что.CONJ	PERS.DIR.2SG	ударить.IMP.2SG

36 warġ ki ðed, naхċir-i wū cū na-pərcūst.

Как волк ударил — у козы ни один волосок не оторвался.

warġ	ki	ðed	naхċir-i	wū
волк	что.CONJ	ударить.PST	коза-IZ	один
cū	na-pərcūst			
волос	NEG-падать.PST			

37 naхċir ki ðed, Kəlul-a Bəlul-an əmba ðed.

Коза как ударила — Кулюль и Булюль оттуда выпали.

naхċir	ki	ðed	Kəlul-a	Bəlul-an
коза	что.CONJ	ударить.PST	Кулюль-и.CONJ	Булюль-3PL
əmba	ðed			
оттуда	выпасть.PST			

38 wū varag-əm vəg, Kabur kūd-u, sāray bu bad, səwer vaх-a za.

Я одну лошадь привел, в доме Кабура она (находится), завтра пойдя, сядь на нее верхом (букв. səwer vaх ‘верховым стань’) и приезжай.

wū	varag-əm	vəg	Kabur	kūd-u
один	лошадь-1SG	приводить.PST	Кабур	дом-AUX.3SG
sāray	bu	bad	səwer	
завтра	потом	идти.IMP.2SG	верхом	

вах-а

за

быть.IMP.2SG-и.CONJ

прийти.IMP.2SG

Условные сокращения

ABL — препозитивный показатель при местоимении и местоименном наречии в функции прямого объекта и косвенного объекта со значением исходности

ACC — препозитивный показатель при местоимении

ATR — показатель атрибутивности

AUX — глагольная связка

CONJ — союз

DIM — диминутив

DIR — прямой падеж

FEM — женский

FP — фокусная частица

IMP — императив

INF — инфинитив

IZ — изафет

OBL — косвенный падеж

PERS — личное местоимение

PL — множественное число

POSS — притяжательное местоимение

PREP — предлог

PRS — основа настоящего времени

PST — основа прошедшего времени

PSTP — послелог

PTCL — побудительная частица

PTCP — причастие прошедшего времени

REFL — возвратное местоимение

SG — единственное число

1D — Deixis, местоимения 1 ряда

Литература

Луқои инҷил / Luqoi Injil. Москва, 2001б (Евангелие от Луки, на язгулямском языке).

Проекты алфавитов памирских языков, разработанные Отделом памироведения Памирской базы АН Таджикской ССР. Хоруг, 1989.

Эдельман Д. И. О развитии письменности и литературы на памирских языках (новые шаги) // *Родной язык*, 2020, 1: 6–24.

Эдельман Д. И. *О единой научной транскрипции для иранских языков*. Москва, Ленинград, 1963.

Эдельман Д. И. *Язгулямский язык*. Москва, 1966.

Эдельман Д. И. *Язгулямско-русский словарь*. Москва, 1971.

Эдельман Д. И. *О разработке алфавита для язгулямского языка (Памир)*. Институт языкознания РАН. 05.12.2019 URL: https://iling-ran.ru/web/ru/scipop/blog/1912_edelman

Хабиров А. *Шер ата рэпц* (Лев и лиса). Науч. конс. Д. И. Эдельман; лит. ред.: А. М. Алиев, науч. ред.: Л. Р. Додыхудоева. Хоруг, 2019а. (на язг. и тадж. яз.)

Хабиров А. *Зарбэлмасалени зэ́амигай / Зарбулмасал* (Язгулямские пословицы и поговорки). Науч. конс. Д. И. Эдельман; лит. ред.: А. М. Алиев, науч. ред.: Л. Р. Додыхудоева. Хоруг, 2019а. (на язг. и тадж. яз.)

Хабиров А. *Чистонад / Чистонхо* (Загадки). Науч. конс. Д. И. Эдельман; лит. ред.: А. М. Алиев, науч. ред.: Л. Р. Додыхудоева. Хоруг, 2019б. (на язг. и тадж. яз.)

Хабиров А. *Исоб / Ҳисоб* (Счёт) (на язгулямском и таджикском языках). Науч. конс. Д. И. Эдельман; лит. ред.: А. М. Алиев, науч. ред.: Л. Р. Додыхудоева. Хоруг, 2019а. (на язг. и тадж. яз.)

References

Edelman J. I. *O edinoi nauchnoi transkriptsii dlya iranskikh yazykov* [On a unified scientific transcription for Iranian languages]. Moskva, Leningrad, 1963. (In Russ.)

Edelman J. I. *O razvitii pis'mennosti i literatury na pamirskikh yazykakh* (novye shagi) [On the development of writing and literature in the Pamir languages (new steps)]. // *Rodnoy yazyk*, 2020, 1: 6–24. (In Russ.)

Edelman J. I. *Yazgulyamskii yazyk* [Yazghulami language]. Moskva, 1966. (In Russ.)

Edelman J. I. *Yazgulyamsko-russkii slovar'* [Yazghulami-Russian dictionary]. Moskva, 1971. (In Russ.)

Edelman J. I. *O razrabotke alfavita dlya yazgulyamskogo yazyka (Pamir)* [On the development of an alphabet for the Yazghulami language (Pamir)]. Institut yazykoznaniiya RAN. 05.12.2019. URL: https://iling-ran.ru/web/ru/scipop/blog/1912_edelman (In Russ.)

Khabirov A. *Sher ata rəpts* [Lion and fox]. Nauch. kons. J. I. Edelman; lit. red.: A. M. Aliev, nauch. red.: L. R. Dodykhudoeva. Khorugh, 2019a. (In Yazghulami and in Tajik)

Khabirov A. *Zarbəlmasaleni zəgamigai/Zarbulmasal* [Proverbs and sayings]. Nauch. kons. J. I. Edelman; lit. red.: A. M. Aliev, nauch. red.: L. R. Dodykhudoeva. Khorugh, 2019g. (In Yazghulami and in Tajik)

Khabirov A. *Chistonaθ / Chistonho* [Puzzles]. Nauch. kons. J. I. Edelman; lit. red.: A. M. Aliev, nauch. red.: L. R. Dodykhudoeva. Khorugh, 2019b. (In Yazghulami and in Tajik)

Khabirov A. *Isob / Hisob* [Counting]. Nauch. kons. J. I. Edelman; lit. red.: A. M. Aliev, nauch. red.: L. R. Dodykhudoeva. Khorugh, 2019b. (In Yazghulami and in Tajik)

Luqoi inçil / Luqoi Inçil. Moskva, 2001. (In Yazghulami)

Proekty alfavitov pamirskikh yazykov, razrabotannye Otdelom pamirovedeniya Pamirskoi bazy AN Tadzhijskoi SSR [Projects of the alphabets of the Pamir languages, developed by the Department of Pamir Studies of the Pamir Base of the Academy of Sciences of the Tajik SSR]. Khorog, 1989. (In Russ.)

Эдельман Джой Иосифовна
Институт языкознания РАН
Москва, Россия
Edelman Joy Iosifovna
Institute of Linguistics of the Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia
joy.edelman@gmail.com

Додыхудоева Лейли Рахимовна
Институт языкознания РАН
Москва, Россия
Dodykhudoeva Leyli Rahimovna
Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences
Moscow, Russia
leiladod@yahoo.com